

**Zeitschrift:** Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern

**Herausgeber:** Parkett

**Band:** - (1994)

**Heft:** 42: Collaborations Lawrence Weiner / Rachel Whiteread

**Artikel:** Lawrence Weiner : & vers les étoiles

**Autor:** Leffingwell, Edward / Moses, Magda / Opstelten, Bram

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-680816>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

EDWARD LEFFINGWELL

# & VERS LES ÉTOILES

In *Querelle de Brest*, Jean Genet describes a cannon's barrel stripped from its carriage and turned upright in the middle of a prison courtyard, marking a site where inmates were once assigned to service on the sea.<sup>1)</sup> For Genet, these impressed sailors become the personification of certain stars (the Great Bear, the Pole Star, the Southern Cross) as they move across the waters. He characterizes the sea as the sailor's girl, and the port his anchor, wherever the sailor, wherever the ship. To the criminal poet Genet, who loved these sailors, and to the murderer *Querelle* that Genet conceived, Lawrence Weiner erects a work in France above the waters where the Canal de Centre enters the Port of Chagny.

Chagny, in the Bourgogne, is an inland port near the principal watershed of France, just west of the Jura. Part of an extensive system of ports, canals, rivers, and aqueducts, Chagny services a great trade route that links the heartland of vineyards, fields, orchards and industries, to the English Channel and the ports of France, Belgium, and Holland, to the north, and by deep locks to the Saône, south to Lyon, to the Rhône, and to the Mediterranean ports of the south. The Canal, begun on the eve of the Revolution, cuts away from the Dheune at Chagny, ten miles south of Beaune. Here, Weiner's work is "hung, mounted, laced on a concrete slab," five meters high

by three meters by one, facing the harbor.<sup>2)</sup> The slab is "sheathed/embraced by the work cut out of stainless steel." The work is:

## EXTRAIT DE L'EAU & TRANSPORTÉ VERS LES ÉTOILES

(TAKEN FROM THE WATER  
& CARRIED TO THE STARS)

## MIS SUR L'EAU EN DESSOUS DES ÉTOILES

(PLACED UPON THE WATER  
UNDERNEATH THE STARS)

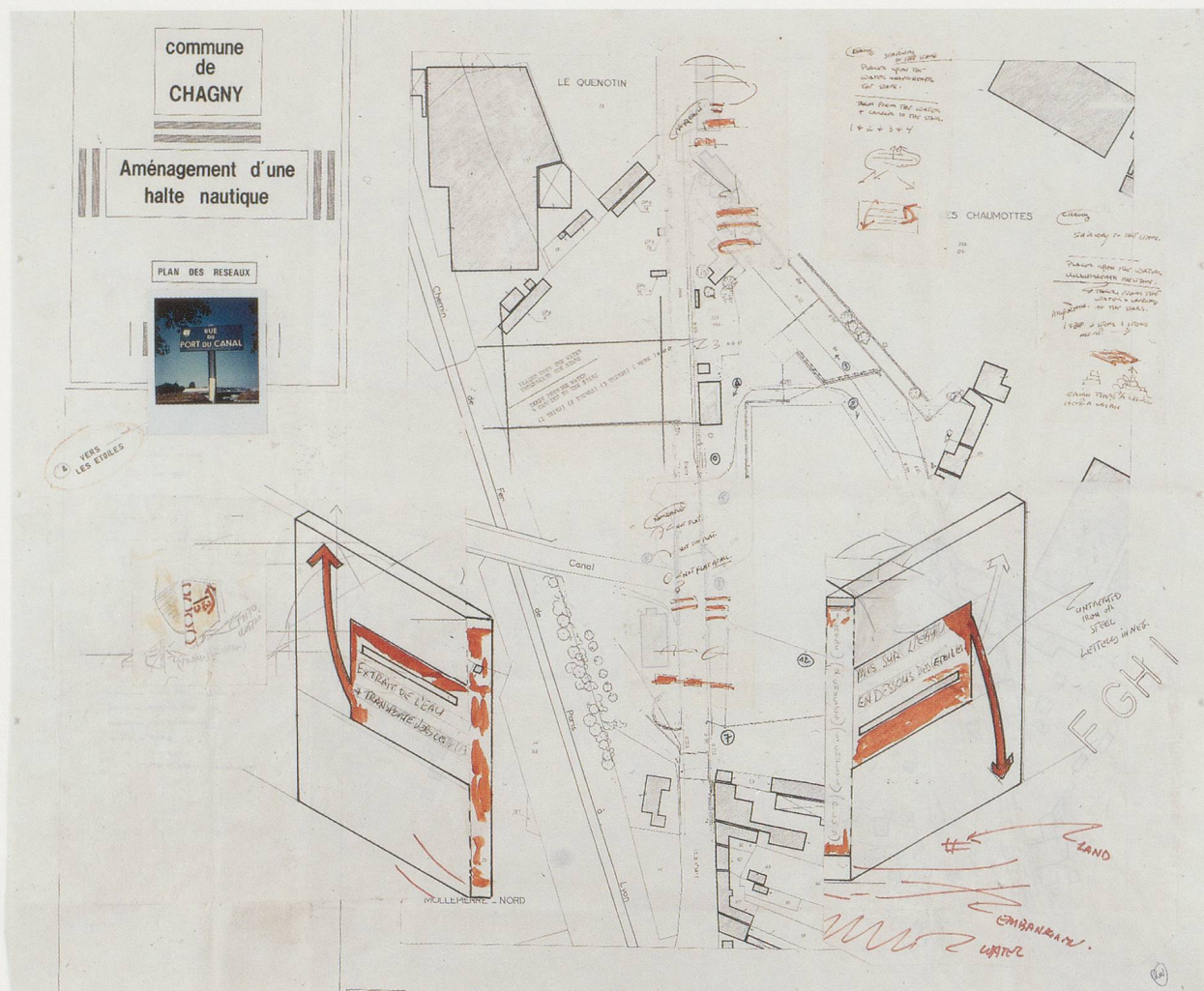
Since the work for Chagny is dedicated to *Querelle de "Genet"/Brest* (*Querelle's* northern port of call, Brest, built on rock, site of the crimes that ennoble Genet's sailor), Weiner has determined to commemorate the event of its completion with the fabrication of pom-pomed caps like those worn by French sailors, and hara-kiri knives inscribed, like the work itself,

## & VERS LES ÉTOILES

*Querelle* sports his cap at a singular angle, part of the reassuring armor of his uniform, and "decks" a sailor who dares to ape his fashion. A girl touches *Querelle's* pom-pom for good luck, and *Querelle*

EDWARD LEFFINGWELL is a Los Angeles-based curator and writer.





LAWRENCE WEINER, 1990, drawing for / Entwurf für Port du Canal de Chagny, France.

slaps her in return. A violent man, his knife appears in moments of anger, an instrument in the dance of dominance and subjugation. After murdering a mate, Querelle "... put the knife back in his pocket. His beret he was holding in front of him, with both hands, at the level of his belt, the pom-pom against his belly. The smile was gone." Weiner chooses these things, the cap, the knife, because they are wholly emblematic of Querelle who is, as Genet remarks, "a happy moral suicide." Weiner writes by way of comment, "Either you treat the world as a sailor or they force you into hara-kiri." The condition of the

artist, among others, in the conduct of life. Do it or be done.

Weiner's work is something to reckon by, at a junction of the water and the sky. When a young man, he went to sea as a merchant marine, and in subsequent years has lived aboard a ship, working, making films, and other things, in the port of Amsterdam.

1) Jean Genet, *Querelle*, New York, 1974. Translated from the French by Anselm Holo. Originally published in French as *Querelle de Brest*, Paris, 1953.

2) The work is a co-production of Pietro Sparta and the City of Chagny.



EDWARD LEFFINGWELL

# & VERS LES ÉTOILES

In *Querelle de Brest* beschreibt Jean Genet ein von seiner Lafette abmontiertes und in der Mitte eines Gefängnishofes aufrecht gestelltes Kanonenrohr, das die Stelle markierte, an der Gefangene einst dem Dienst auf See zugeteilt worden waren.<sup>1)</sup> Für Genet werden diese unter Zwang angeworbenen Seeleute in ihrer Fahrt quer über die Meere zur Personifikation bestimmter Sterne (der Grosse Bär, der Polarstern, das Kreuz des Südens). Die See selbst beschreibt er als das Mädchen des Matrosen und den Hafen, wo auch immer der Seemann, wo auch immer das Schiff, als seinen Ankerplatz. Dem kriminellen Poeten Genet, der diese Seeleute liebte, und dem von Genet ersonnenen Mörder Querelle setzt Lawrence Weiner ein Denkmal; in Frankreich, über dem Wasser, dort, wo der Canal du Centre die Hafenstadt Chagny erreicht.

Das in der Bourgogne gelegene Chagny ist ein Binnenhafen nahe der Hauptwasserscheide Frankreichs, unmittelbar westlich des Jura. Als Teil eines ausgedehnten Systems von Häfen, Kanälen, Flüssen und Aquädukten unterhält Chagny eine grosse Handelsroute, die das Herzland der Weinberge, Äcker, Obstgärten und Industriebetriebe nach

Norden mit dem Ärmelkanal und mit den Häfen Frankreichs, Belgiens und Hollands sowie nach Süden durch die über tiefe Schleusenkammern führende Anbindung an die Saône mit Lyon, der Rhône und den Mittelmeerhäfen im Süden verbindet. Der Canal du Centre, mit dessen Bau am Vorabend der Revolution begonnen wurde, zweigt in Chagny, etwa 15 km südlich von Beaune, von der Dheune ab.

Hier ist Weiners Arbeit «aufgehängt, montiert, angebracht auf einer Betonplatte», fünf Meter hoch, drei Meter breit und einen Meter dick, die dem Hafen zugewandt ist.<sup>2)</sup> Die Platte ist «beschlagen/überzogen mit dem aus rostfreiem Stahl herausgeschnittenen Werk». Dies ist das Werk:

## EXTRAIT DE L'EAU & TRANSPORTÉ VERS LES ÉTOILES

(DEM WASSER ENTNOMMEN  
& ZU DEN STERNEN GETRAGEN)

## MIS SUR L'EAU EN DESSOUS DES ÉTOILES

(ANGEBRACHT ÜBER DEM WASSER  
UNTER DEN STERNEN)

EDWARD LEFFINGWELL ist Ausstellungsorganisator und Schriftsteller und lebt überwiegend in Los Angeles.



LAWRENCE WEINER. (PHOTO: FLAVIA VOGEL)



Da das Werk für Chagny *Querelle de «Genet»/Brest* gewidmet ist (Querelles nördlicher Anlaufhafen, Brest, auf Felsen errichtet, Schauplatz der Verbrechen, die Genets Matrosen adeln), hat Weiner anlässlich seiner Fertigstellung blaue Kappen mit Pompons, wie sie von französischen Matrosen getragen wurden, sowie Harakiri-Messer anfertigen lassen und jede Edition wie das Werk selbst beschriftet mit den Worten

#### **& VERS LES ÉTOILES**

Querelle trägt seine Kappe verwegen gekippt – Teil des beruhigenden Panzers seiner Uniform – und «vertrimmt» einen Matrosen, der es wagt, seinen Stil nachzuahmen. Ein Mädchen berührt den Pompon der Kappe als Glücksbringer, woraufhin er sie ohrfeigt. Er ist ein gewalttätiger Mensch, dessen Messer in Augenblicken der Gewalt zum Vorschein kommt, ein Instrument im Spiel von Macht und Unterjochung. Nachdem er einen Kumpel ermordet hat, steckt Querelle «das Messer wieder in seine Tasche. Seine Kappe hielt er mit beiden Händen in Gürtel-

höhe, den Pompon gegen den Bauch gedrückt. Das Lächeln war verschwunden.» Weiner wählt diese Dinge – die Kappe, das Messer – aus, weil sie Embleme schlechthin für Querelle sind, der, wie Genet sagt, «ein glücklicher moralischer Selbstmörder» ist. Weiner schreibt, gewissermassen als Kommentar: «Entweder man betrachtet die Welt wie ein Matrose, oder sie zwingen dich zum Harakiri.» Die Lage, in die das Leben auch den Künstler bringt. Erledige es selbst, oder du wirst erledigt.

Weiners Arbeit ist ein Orientierungspunkt an einer Schnittstelle von Wasser und Himmel. Als junger Mann ging er in der Handelsmarine zur See, und später hat er jahrelang auf einem Boot im Hafen von Amsterdam gelebt, gearbeitet und Filme sowie andere Dinge gemacht.

(Übersetzung: Magda Moses, Bram Opstellen)

- 1) Jean Genet, *Querelle*, aus dem Französischen von Ruth Uecker-Lutz, Reinbek 1974. Die Originalausgabe mit dem Titel *Querelle de Brest* erschien 1953 in Paris bei Editions Gallimard.
- 2) Die Arbeit ist eine Koproduktion von Pietro Sparta und der Stadt Chagny.



